

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов  
Кафедра французької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Освітня програма «Французька мова і література»  
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” 08 2019 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу
<b>Викладач (-і)</b>	Скарбек Ольга Георгіївна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0962440693
<b>E-mail викладача</b>	olhaskarbek@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	d-learn.pu.if.ua
<b>Консультації</b>	щосереди, о 15.00 год., ауд. 806
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Дисципліна "Практика перекладу" викладається на третьому році навчання для студентів 1-го (бакалаврського) рівня спеціальності 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс закінчується заліковою роботою. Завданнями практикуму є ознайомлення із синтаксичними структурами, притаманними французькому тексту та із засобами адекватного та точного перекладу українською мовою. Систематизуються набуті раніше знання з практичної граматики. Курс викладається французькою мовою.</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p><b>Мета:</b> поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур французької мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p><b>Завдання:</b> ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні.</p>	
<b>4. Результати навчання (компетентності)</b>	
<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу.</li> <li>- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.</li> <li>- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у вивченні іноземних мов.</li> </ul> <p><b>Фахові компетентності:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ, граматичної структури мов.</li> <li>- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій Франції для адекватного перекладу цих реалій українською мовою.</li> <li>- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту французькою та українською мовами</li> <li>- . Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для визначення синтаксичних структур для ефективного використання та для розв'язання комунікативних завдань у</li> </ul>	

різних сферах життя.

**Результати навчання:**

- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- Організовувати процес свого подальшого навчання й самоосвіти із значним ступенем автономності, виконуючи завдання для самостійної роботи.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній перекладацькій діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у сфері перекладу.
- Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**5. Організація навчання курсу**

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий / вибірковий
5-й	035 Філологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	III-й	Обов'язковий

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
<b>Тема 1. . Les types des propositions.</b> La syntaxe. La grammaire du texte. Les types de propositions et leurs traduction. Les propositions énonciatives. Les propositions interrogatives. Les propositions exclamatives. Les propositions impératives.	Практичне заняття  Самостійна робота	1. Аврамов Г.Г., Перехова Л.И. Учебное пособие по практической грамматике французского языка для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков. -Ростов н/Д: ПИ ЮФУ 2008. -183 с. 2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. – Москва, 2001. –	2 год;  4 год.	5 балів	Згідно розкладу

		<p>475 с.</p> <p>3. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – Киев: Методика, 1997. – 238 с.</p> <p>4. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. – Київ, 2005. – 439 с.</p> <p>5. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу [Текст] : метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т міжнар. відносин, Каф. інозем. мов. - Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. - 88 с.</p> <p>6. Bescherelle 1. L'orthographe pour tous. – Hatier. Paris, 1992. – 253 с.</p> <p>7. Bescherelle 2. La conjugaison 12 000 verbes. – Hatier. Paris, 1992. – 175 с.</p> <p>8. Bescherelle. Grammaire orthographe vocabulaire. – Hatier. Paris, 1992. – 345 с.</p> <p>9. Brunel F., Valette A. Orthographe grammaire conjugaison. – Armand Colin. Paris,</p>			
--	--	--	--	--	--

		1993. – 150 с. 10. Delatour Y., Jennepin D., Léon- Dufour M., Teyssier B. Nouvelle grammaire du français. Cours de la Civilisation Française de la Sorbonne. – Hachette. Paris, 2006. – 367 с.			
<b>Тема 2 . La structure de la proposition</b> Les propositions à un terme. Les propositions à deux termes. Les propositions à termes réduits.	Практичне заняття  Самостійна робота	Див. вище	2 год.  4 год.	5 балів	Згідно розкладу
<b>Тема 3. Les termes essentiels de la proposition</b> Le sujet. Le prédicat verbal simple. Le prédicat verbal composé. Le prédicat nominal.	Практичне заняття  Самостійна робота		2 год.  4 год.	5 балів	Згідно розкладу
<b>Тема 4. Les termes secondaires de la proposition.</b> Les compléments d'objet. L'attribut de l'objet direct. Le complément d'agent. Les compléments circonstanciels. Les compléments du nom et du pronom. Le complément appositif ou apposition. Le complément de l'adjectif et de l'adverbe.	Практичне заняття  Самостійна робота	Див. вище	4 год.  4 год.	5 балів	Згідно розкладу



<p>conjonctifs. L'emploi des temps dans la subordonnée complétive. Les tours équivalent à des propositions complément d'objet.</p>	Самостійна робота		4 год.		
<p><b>Тема 9. La subordonnée relative.</b> Les mots conjonctifs. La structure de la phrase à subordonnée relative. Quelques particularités de structure de la proposition relative. L'ordre des mots dans la proposition relative</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>	Див. вище	4 год.	10 балів	Згідно розкладу Згідно розкладу
<p><b>Тема 10. Les subordonnées circonstancielles</b> La subordonnée de lieu. La subordonnée de temps. La subordonnée de cause. La subordonnée de but. La subordonnée de conséquence. La subordonnée conditionnelle ou hypothétique. La subordonnée concessive. Les tours équivalent à des subordonnées circonstancielles. La subordonnée interrogative.</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>	Див. вище	4 год.	10 балів	Згідно розкладу
Підсумок та	Самостійна робота	Див. вище	20 год.	10	

контроль самостійної роботи	йна робота			балів	
Підсумкова залікова робота				30 балів	
<b>6. Система оцінювання курсу</b>					
Загальна система оцінювання курсу	Система контролю знань студентів здійснюється через: <ul style="list-style-type: none"> <li>• поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з французької на українську та навпаки,</li> <li>• підсумковий контроль – підсумкова залікова робота.</li> </ul>				
Вимоги до підсумкової залікової роботи	Підсумкова залікова робота для курсу практика перекладу складається з перекладу простих та складних речень українською та французькою мовами.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 45 балів за аудиторну та самостійну роботу.				
	Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього
	Ваговий коефіцієнт	12	2	6	
	Максимальна кількість балів	60	10	30	100
		„5” – 60 „4” – 48 „3” – 36 „2” – 24	„5” – 10 „4” – 8 „3” – 6 „2” – 4	„5” – 30 „4” – 24 „3” – 18 „2” – 12	
<b>7. Політика курсу</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.</li> <li>• У випадку пропуску 5 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (заліку), або його/її підсумкова оцінка буде знижена;</li> <li>• Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;</li> <li>• Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на практичних заняттях;</li> <li>• Студент на свій вибір має підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;</li> <li>• Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття;</li> <li>• Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки “незадовільно”;</li> <li>• У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує “0” балів.</li> <li>• Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи</li> </ul>					

керівництва факультету;

- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

## 8. Рекомендована література

### Базова

1. Аврамов Г.Г., Перехова Л.И. Учебное пособие по практической грамматике французского языка для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков. -Ростов н/Д: ПИ ЮФУ 2008. -183 с.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. – Москва, 2001. – 475 с.
3. Рошупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – Киев: Методика, 1997. – 238 с.
4. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. – Київ, 2005. – 439 с.
5. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу [Текст] : метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т міжнар. відносин, Каф. інозем. мов. - Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. - 88 с.
6. Bescherelle 1. L'orthographe pour tous. – Hatier. Paris, 1992. – 253 с.
7. Bescherelle 2. La conjugaison 12 000 verbes. – Hatier. Paris, 1992. – 175 с.
8. Bescherelle. Grammaire orthographe vocabulaire. – Hatier. Paris, 1992. – 345 с.
9. Brunel F., Valette A. Orthographe grammaire conjugaison. – Armand Colin. Paris, 1993. – 150 с.
10. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. Nouvelle grammaire du français. Cours de la Civilisation Française de la Sorbonne. – Hachette. Paris, 2006. – 367 с.
11. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. – Paris, 1964. –
12. Hinard A. Précis de grammaire française. – Magnard. Paris, 1974. – 230 с.
13. Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. Grammaire expliquée du français. – CLE international, 2003. – 430 с.

### Додаткова література

1. Baguette A., Francard R. Grammaire nouvelle pour le BEPC. – Scodel. Paris, 1976. – 340 с.
2. Bloch O., Georjin R. Grammaire française. – Hachette. Paris, 1990. – 290 с.
3. Mitterand N., Grunenwald J., Egea F. Nouvel itinéraire grammatical. – Nathan. Paris, 1979. – 224 с.
4. Obadia M., Dascotte R., Rausch A. Grammaire “les chemins de l'expression”. – Hachette. Paris, 1973. – 190 с.
5. Paul J., Descourbes F. Grammaire française. – Bordas. Paris, 1985. – 272 с.
6. Saras M., Stefanescu M. Gramatica practică a limbii franceze. – București, 1976. – 517 с.

**Викладач: Скарбек О.Г.**